**Notion: N0396**

**Notion originale: hizkuntza minorizatu**

**Notion traduite: langue minorisée**

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) minoritized language

Autre notion traduite avec le même therme: (catalan) llengua minoritzada

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) lengua minorizada

**Document: D094**

Titre: Euskara birpentsatu beharra, ekarpen batzuk antropologiatik

Titre traduit: Le besoin de reconsidérer le basque, contributions anthropologiques

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: HERNÁNDEZ, Jone Miren

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°69, 2008, pp. 27-42

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/4438

Extrait E2417, p. 30

 Halere, berez euskal gizartean azken hamarkadetan eman diren aldaketaz gain, kontuan hartu behar dira globalizazioak mundu osoan martxan jarritako prozesuak eta horien eragina hizkuntz minorizatuetan. Orain arte euskal gizartean kategoria dikotomikoak erabili izan dira nagusiki pertsonak (hiztunak) nahiz taldeak (hikuntz komunitateak) definitzeko eta sailtzeko: hau da, kultura euskalduna versus kultura espainola edo kultura euskalduna versus kultura frantsesa.

 Cependant, en plus des changements qui ont eu lieu au sein de la société basque ces dernières décennies, il faut prendre en compte les processus qui ont été engendrés par la globalisation dans le monde entier et leur influence sur les langues minorisées. Jusqu'à maintenant on utilisait en majorité les catégories dichotomiques pour définir et classer les personnes (les locuteurs) ainsi que les groupes (les communautés linguistiques) : c'est-à-dire culture basque versus culture espagnole ou culture basque versus culture française.

**Document: D141**

Titre: Soziolinguistikari sarrera

Titre traduit: Introduction à la sociolinguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: ZARRAGA AZUMENDI, Arkaitz

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 21-81

Extrait E2312, p. 45

 Txepetxek soziolinguista katalan eta galegoekin harreman estua izan zuen. Interes eta helburu partekatuak izateak eta aldatzen ari zen errealitate soziopolitikoaren protagonista izateak Iruñean sortua taldea sortzera eraman zituen hainbat arlotako adituak. Taldeak bizitza laburra izan zuen, baina eztabaida eta emaitza mamitsuak utzi zituen, hala nola, Getxon 1984an burututako hizkuntza minorizatuen soziologiari buruz egindako biltzarra eta ondoren argitaratutako liburua: Hizkuntza minorizatuen soziologia.

 Txepetx entretenait des rapports étroits avec des spécialistes de la sociolinguistique catalans et galiciens. Partageant les mêmes intérêts et objectifs, en tant que protagonistes d'une réalité sociopolitique en changement, ils fondèrent le groupe Iruñean sortua [ Fondé à Pampelune ], consulté dans de nombreux domaines. Le groupe eut une durée de vie courte, mais il en reste néanmoins des discussions et des résultats substantiels, comme par exemple le congrès sur les langues minorisées qui eut lieu à Getxo en 1984 et le livre édité par la suite : Hizkuntza minorizatuen soziologia [ Sociologie des langues minorisées ].

**Document: D107**

Titre: Terminologiak anpara gaitzala

Titre traduit: Que la terminologie nous éclaire

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: ISASI, Xabier

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°79-80, 2011, pp. 175-184

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/5715

Extrait E2462, p. 181

 UNESCOren sailkapen horretan, euskara hizkuntza zaurgarria (vulnerable) da. Auzia da euskararen egoera ezaugarritzeko, kalifikatzeko, adjektibo desberdinak erabili ohi dugula. Molde asko erabiltzen dira: hizkuntza zaurgarria, ahuldutako hizkuntza, hizkuntza gutxitua, hizkuntza minorizatua, mendeko hizkuntza, eremu urriko hizkuntza eta gutxiengoaren hizkuntza, besteak beste. Izendapen horietako batzuk erabat deskribatzaileak dira, adibidez, gutxiengoaren hizkuntza, non adiera erabat zehatza den eta modu bakarrean uler daitekeen. Beste izendapen batzuk, ostera, lausotuagoak dira eta interpretazioren bat eskatzen dute. Horrela, zaurigarria, ahulduta, gutxitua, minorizatua edo eremu urrikoa (…).

 Dans cette classification de l'UNESCO, le basque est une langue vulnérable. Nous avons l'habitude d'utiliser de nombreux adjectifs différents pour caractériser et classifier la situation du basque. Parmi ceux-ci : langue vulnérable, langue affaiblie, langue minoritaire [minorée], langue minorisée, langue subordonnée, langue insuffisante, langue minoritaire [de la minorité], entre autres. Certaines de ces appellations sont plutôt descriptives, comme par exemple langue minoritaire [de la minorité], pour lesquelles la signification est assez précise et ne peut se comprendre que d'une seule façon. D'autres appellations, en revanche, sont plus vagues et requièrent une interprétation. C'est le cas par exemple de vulnérable, d'affaiblie, de minoritaire [minorée], minorisée (…).